



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This creation is copyright© by M. Butkus, NJ, U.S.A.

These creations may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

### On-line camera manual library

If you find this manual useful, how about a donation of \$2 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or

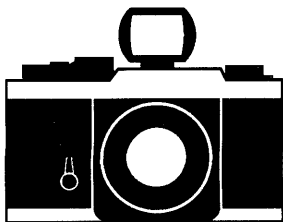
\$18.00 for a hard to read Xerox copy.

**This will allow me to continue this site, buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal, go to my web site**

**[www.orphancameras.com](http://www.orphancameras.com) and choose the secure PayPal donation icon.**



**Voigtländer**

Selt 1756

**BESSA-L**

**BEDIENUNGSANLEITUNG**

**INSTRUCTION MANUAL**

**MANUAL DE INSTRUCCIONES**

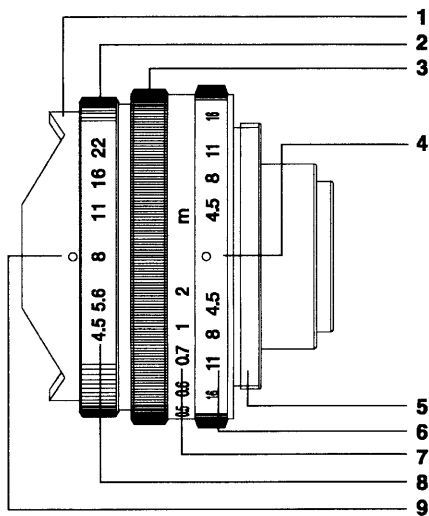
**Gebruiksaanwijzing**

**Super wide - HELIAR  
15mmF4.5 ASPHERICAL**

**Snapshot-Skopar  
25mmF4**

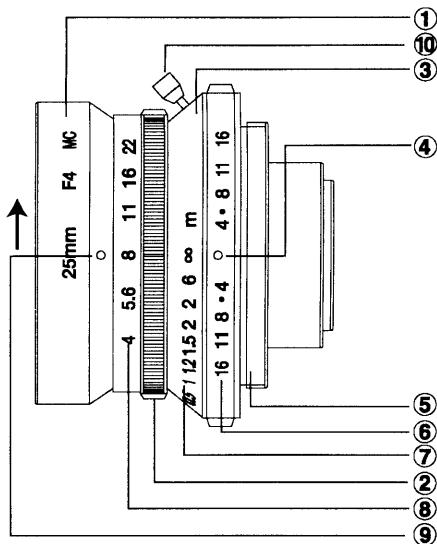
# Superweit - HELIAR 15mm/F4,5 ASPHÄRISCH

# Super wide - HერიAR 15mmF4,5 ASPHERICAL



# Snapshot-Skopar 25mm/F4

## Snupshot-Skopar 25mmF4



# **INSTRUCTION MANUAL**

---

## **SPECIFICATION**

### **15mmF4.5 ASPHERICAL**

Focal length	15mm
Aperture ratio	1: 4.5
Smallest aperture	22
Lens construction	6 groups 8 elements
Picture angle	110°
Aperture blades	10
Nearest distance	0.3m
Diameter	φ 49.6mm
Length	30.7mm
Weight	105g
Mount	L-Mount

### **15mm View Finder**

Lens type	Reverse Galileo finder
Lens construction	4 groups 4 elements
Magnification	×0.38
Field ratio	93%(3m)
Finder diopter	-1.0D
Weight	33g

### **25mmF4**

Focal length	25mm
Aperture ratio	1: 4.0
Smallest aperture	22
Lens construction	5 groups 7 elements
Picture angle	82°
Aperture blades	10
Nearest distance	0.7m

Filter screw diameter	φ 39mm
Diameter	φ 49.5mm
Length	29.5mm
Weight	90g
Mount	L-Mount
Others	Focus Click stops

## 25mm View Finder

Lens type	Reverse Galileo finder
Lens construction	4 groups 4 elements
Magnification	× 0.49
Field ratio	92%(3m)
Finder diopter	-1.0D
Weight	30g

## ● NOMENCLATURE OF EACH PART

- |                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| 1 Lens hood      | 6 Depth of field scale  |
| 2 Aperture ring  | 7 Distance scale        |
| 3 Distance ring  | 8 Aperture scale        |
| 4 Distance index | 9 Aperture index        |
| 5 Mount screw    | 10 Distance ring lever* |
|                  | (Only with 25mmF4)      |

\*Actually, located below the lens

## ● ATTACHING FILTER

### 15mmF4.5

As super wide picture angle is provided with this lens(110°), use of filter is impossible.

### 25mmF4

- 1 Detach the lens hood(1) from the lens by turning it in arrowed direction.

- 2 Screw in the filter ( $\phi$  39mm) onto the lens.
- 3 Screw in the hood (1) onto the lens.

## ● FOCUS CLICK STOPS (only with 25mm f4)

Focus click stops are built in with 25mm f4 lens. The depth-of-field (the range to be focused) at infinity and other focus click stop positions are as follows,

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
$\infty$	$\infty$ -4.93	$\infty$ -3.58	$\infty$ -2.54	$\infty$ -1.81	$\infty$ -1.29	$\infty$ -0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	$\infty$ -1.40	$\infty$ -1.15	$\infty$ -0.92	$\infty$ -0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	$\infty$ -0.72	$\infty$ -0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	$\infty$ -0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

## ● CAUTION!

Do not touch the lens surface with your fingers. Dirt on the lens surface should be removed with commercially available lens cleaner.

Precautions for 15mm/f4.5

As the lens is of type with ultra-wide angle of view, much attention is required for use. Especially, if you shoot the picture while placing your finger on the aperture ring, the part of your picture may be eclipsed.

# **BEDIENUNGSANLEITUNG**

## **Technische Daten**

### **15mm / F4,5 ASPHÄRISCH**

Brennweite	15mm
Blendenverhältnis	1: 4,5
Kleinste Blende	22
Linsenaufbau	6 Gruppen, 8 Elemente
Bildwinkel	110°
Blendenlamellen	10
Naheste Entfernung	0,3m
Durchmesser	φ 49,6mm
Länge	30,7mm
Gewicht	105g
Anschluss	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)

### **15mm Sucher**

Linsentyp	Reverse Gerireo Finder
Linsenaufbau	4 Gruppen, 4 Elemente
Vergrößerung	×0,38
Sichtfeldverhältnis	93% (3m)
Sucherdioptrie	-1,0D
Gewicht	33g

### **25mm / F4**

Brennweite	25mm
Blendenverhältnis	1: 4,0
Kleinste Blende	22
Linsenaufbau	5 Gruppen, 7 Elemente
Bildwinkel	82°
Blendenlamellen	10
Naheste Entfernung	0,7m



Filterschraubendurchm	φ 39mm
Durchmesser	φ 49.5mm
Länge	29.5mm
Gewicht	90g
Anschluss	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)
Plus	Schärfekliekstop

## 25mm Sucher

Linsentyp	Reverse Gerireo Finder
Linsenaufbau	4 Gruppen, 4 Elemente
Vergrößerung	×0,49
Sichtfeldverhältnis	92% (3m)
Sucherdioptrie	-1,0D
Gewicht	30g

## ● NOMENKLATUR DER TEILE

1 Gegenlichtblende	6 Tiefenschärfeskala
2 Blendenring	7 Entfernungsskala
3 Entfernungsring	8 Blendenskala
4 Entfernungsskala	9 Blendenindex
5 Befestigungsschraube	10 Entfernungsringhebel*

(Nur bei 25mmF4)

\*Unter der Linse befestigt

## ● FILTER BEFESTIGEN

**15mm / F4,5** Durch den Aufnahmewinkel 110° ist die Verwendung eines Einschraubfilters nicht möglich.

Da dieses Objektiv einen extra großen Weitwinkel darstellt, ist besondere Aufmerksamkeit vonnöten. Achten

Sie bitte darauf , Ihre Finger nicht auf dem Blendenring zu plazieren, da hierbei ein Bildteil verdeckt werden könnte.

- 25mm / F4**
- 1 Beim Abnehmen der Gegenlichtblende (1) in Pfeilrichtung drehen.
  - 2 Den Filter ( $\phi$  39mm) auf die Linse schrauben.
  - 3 Die Gegenlichtblende (1) auf die Linse schrauben.

### ●SCHÄRFEKlickSTOPS (Nur bei 25mm / F4)

Schärfeklickstops sind bei den Linsen 25mm / F4 eingebaut. Die Tiefenschärfe (der scharfzustellende Bereich) bei 'Unendlich' und andere Schärfeklickstoppositionen sind wie folgt:

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
$\infty$	$\infty$ -4.93	$\infty$ -3.58	$\infty$ -2.54	$\infty$ -1.81	$\infty$ -1.29	$\infty$ -0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	$\infty$ -1.40	$\infty$ -1.15	$\infty$ -0.92	$\infty$ -0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	$\infty$ -0.72	$\infty$ -0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	$\infty$ -0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

### ●ACHTUNG

Die Linsenoberfläche nicht mit den Fingern berühren. Schmutz auf der Linsenoberfläche sollte mit handelsüblichen Linsenreiniger entfernt werden.

# MANUAL DE INSTRUCCIONES

## ESPECIFICACIONES

### 15mmF4.5 ASPHÉRICO

Longitud focal	15mm
Ratio de apertura	1:4.5
Apertura más corta	22
Construcción de lentes	6 grupos 8 elementos
Angulo de imagen	110°
Laminillas	10
Distancia más corta	0,3m
Diámetro	φ 49,5mm
Longitud	30,7mm
Peso	105 g
Montura	Montura-L

### Visor 15mm

Tipo de lente	Reverse Garireo finder
Construcción lentes	4 grupos 4 elementos
Magnificación	×0.38
Ratio de campo	93%(3m)
Corrector de dioptrias	-1.0D
Peso	33g

### 25mmF4

Longitud focal	25mm
Ratio de apertura	1:4.0
Apertura más pequeña	22
Construcción lentes	5 grupos 7 elementos
Angulo de imagen	82°
Laminillas	10
Distancia más corta	0,7 m

Diámetro rosca para filtro	φ 39mm
Diámetro	φ 49,5mm
Longitud	29,5mm
Peso	90 g
Montura	Montura-L
Otros	Puntos de seleccion

## Visor 25mm

Tipo de lente	Reverse Garireo finder
Construcción lentes	4 grupos 4 elementos
Magnificación	× 0.49
Ratio de campo	92%(3m)
Corrector de dioptrias	-1.0D
Peso	30g

## ● Nomenclature of Each Part

1 Parasol	7 Escala de distancias
2 Aro de apertura	8 Escala de apertura
3 Aro de distancias	9 Indicador de apertura
4 Indicador de distancias	10 Palanca del aro de distancias
5 Montura de rosca	
6 Profundidad de la escala de campo	(solamente con 25mmF4)

\*Actualmente situado debajo del objetivo

## ● Instalacion del filtro

### 15mmF4.5

Con este objetivo se consigue un super ángulo de imagen (110°), se hace imposible el uso del filtro.

### 25mmF4

- 1 Retire el parasol (1) del objetivo mediante giro en dirección de la flecha.

- 2 Coloque el filtro (39mm) enroscándolo en el objetivo.
- 3 Vuelva a colocar el parasol en el objetivo.

## ● PUNTOS DE SELECCION (SOLAMENTE EN EL MODELO 25MM F4)

Los puntos de selección del selector se incluyen en el modelo 25mm f4. La profundidad de campo (el rango a enfocar) a infinito y los puntos de selección son las siguientes,

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
$\infty$	$\infty$ -4.93	$\infty$ -3.58	$\infty$ -2.54	$\infty$ -1.81	$\infty$ -1.29	$\infty$ -0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	$\infty$ -1.40	$\infty$ -1.15	$\infty$ -0.92	$\infty$ -0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	$\infty$ -0.72	$\infty$ -0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	$\infty$ -0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

## ● PRECAUCION!

No toque la superficie de la lente con los dedos.  
La suciedad en la superficie del objetivo puede eliminarse con cualquier limpiador de lentes de objetivo disponible en el mercado.

Precauciones para 15mm f4,5

Se requiere especial atención para el uso del objetivo tipo angular. Especialmente si al realizar el disparo situa el dedo end el anillo, una parte de la fotografía aparecerá eclipsada.

# Gebruiksaanwijzing

## Specificaties

### F4,5/15 mm Asferisch

Brandpuntsafstand	15mm
Lichtsterkte	1:4,5
Kleinste opening	22
Constructie	6 groepen, 8 elementen
Beeldhoek	110°
Diafragmalamellen	10
Kortste instelafstand	0,3m
Diameter	φ 49,6mm
Lengte	30,7mm
Gewicht	105g
Vatting	L-vatting

### 15 mm zoeker

Lenstype	Omgekeerde Galileo zoeker
Constructie	4 groepen, 4 elementen
Vergroting	×0,38 mm
Zoekerbeeld	93%(3m)
Zoeker dioptrie	-1.0D
Gewicht	33g

### F4/25 mm

Brandpuntsafstand	25mm
Lichtsterkte	1:4,0
Kleinste opening	22
Constructie	5 groepen, 7 elementen
Beeldhoek	82°
Diafragmalamellen	10
Kortste instelafstand	0,7m

Filtermaat	φ 39mm
Diameter	φ 49,5mm
Lengte	29,5mm
Gewicht	90g
Vatting	L-vatting
Plus	Focus klik stop

## 25 mm zoeker

Lenstype	Omgekeerde Galileo zoeker
Constructie	4 groepen, 4 elementen
Vergroting	× 0,49mm
Zoekerbeeld	92%(3m)
Zoeker dioptrie	-1.0D
Gewicht	30g

### ● Beschrijving van de onderdelen

- |                  |   |
|------------------|---|
| 1 Zonnekap       | 6 Scherptediepteschaal                      |
| 2 Diafragmaring  | 7 Afstandsschaal                            |
| 3 Afstandsring   | 8 Diafragmaschaal                           |
| 4 Afstandsindex  | 9 Diafragma-index                           |
| 5 Schroefvatting | 10 Afstandshendel*<br>(Alleen bij F4/25 mm) |

\*Bevindt zich onder het objectief.

### ● Bevestigen van filters

**F4,5/15 mm**

Geen gebruik van filters mogelijk bij dit objectief door de super grote beeldhoek.

## F4/25 mm

- 1 Verwijder de zonnekap (1) van het objectief door hem in de richting van de pijl te draaien.
- 2 Schroef het filter (39 mm) op het objectief.
- 3 Schroef de zonnekap (1) in de schroefdraad van het objectief.

## ●Focus klikstops

In het F4/25 mm objectief zijn focus klikstops ingebouwd. De scherptediepte bij de verschillende klikstops is als volgt:

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
$\infty$	$\infty$ -4.93	$\infty$ -3.58	$\infty$ -2.54	$\infty$ -1.81	$\infty$ -1.29	$\infty$ -0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	$\infty$ -1.40	$\infty$ -1.15	$\infty$ -0.92	$\infty$ -0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	$\infty$ -0.72	$\infty$ -0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	$\infty$ -0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

## ●Let op!

Raak de lensdelen niet aan met uw vingers. Stof en vuil dient voorzichtig verwijderd te worden met in de handel verkrijgbare lenscleaner.

Aandacht bij het objectief 15mm f4,5

Daar dit objectief een super groot beeldhoek heeft moet u oppassen uw vingers niet op de diafragmaring te plaatsen bij uw opnamens, ht is mogelijk dat dan opnamens gedeeltelijk verstopt zijn.



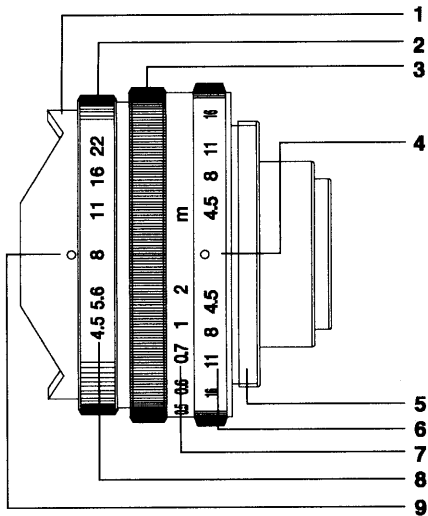
---

**Voigtländer**

Germany

# Super angular - HELIAR 15mm F4.5 Asférico

# Super wide - HELIAR F4,5/15 mm asferisch



# Snapshot-Skopar 25mmF4

## Snapshot - Skopar F4/25 mm

